

상해한국학교 인조잔디 개선(교체) 공사 입찰 공고

上海韩国外籍人员子女学校人造草坪改(换)工程招标公告

< 본 계약은 청렴계약제가 적용됩니다.>

< 本合同适用清廉合同制 >

본 계약은 청렴계약(청렴서약)제가 적용됩니다. 입찰자는 반드시 입찰서 제출 시 아래의 청렴계약(청렴서약)에 관한 내용을 숙지·승낙하여야 하며, 동 내용을 위반한 경우 발주기관의 조치에 대하여 어떠한 이의도 제기할 수 없습니다.

本合同是适用清廉合同(清廉承诺)制的工程。投标人在提交投标书时,应当熟识、认以下廉洁合同(廉洁承诺)相关内容,违反相关内容的,不得对招标单位的措施提出任何异议。

본 입찰에 참여한 당사 대리인과 임직원은 입찰·낙찰, 계약체결 또는 계약이행 등의 과정(준공·납품 이후를 포함한다)에서 아래 각 호의 청렴계약 조건을 준수할 것이며, 이를 위반할 때에는 입찰·낙찰을 취소하거나 계약을 해제·해지하는 등의 불이익을 감수하고, 이에 민·형사상 이의를 제기하지 않을 것임을 약정합니다.

参加本次投标的代理人和员工,在投标、中标、签订合同或履行本合同等过程中(包括竣工、交货以后)遵守下列各项廉洁合同条件,如有违反,将承担取消投标、中标、解除本合同等不利条件,并承诺不提出民事、刑事异议。

1. 금품·향응 등을 요구 또는 약속하거나 수수(授受)하지 않을 것이며, 관계공무원에게 금품, 향응 등을 제공한 경우에는 부정당업자의 입찰참가자격 제한 처분을 받겠습니다.
不会索要、承诺和收受金钱、款待等。向相关公务员提供财物、款待等时,将限制不正当企业参加投标的资格。
2. 입찰가격의 사전 협의 또는 특정인의 낙찰을 위한 담합 등 공정한 경쟁을 방해하는 행위시에는 부정당업자의 입찰참가자격 제한 처분을 받겠습니다.
投标价格事先协商或为特定人中标而串通等妨碍公平竞争的行为,将限制不正当企业参加投标的资格。
3. 공정한 직무수행을 방해하는 알선·청탁을 통하여 입찰 또는 계약과 관련된 특정 정보의 제공을 요구하거나 받는 행위를 하지 않겠습니다.
不得通过妨碍公正履职的中介、委托,要求或接受与投标或合同相关的特定信息。

1. 입찰에 부치는 사항 投标事项

- 가. 공사명: 상해한국학교 운동장 인조잔디 개선(교체) 공사
工程名称: 上海韩国外国人员子女学校人造草坪改(换)工程
- 나. 위치 및 규모 地理位置和规模

구 분	위 치	규 모
위치 및 규모 地理位置和规模	상해시 민항구 화조진 연우로 355 上海市闵行区华漕镇联友路355号	지상 1층 地上1层

다. 주요 내용 主要内容

구분 划分	주 요 내 용 主要内容	규격 등 참고사항
운동장 인조잔디 교체 操场 更换人工草坪	• 기존 인조 잔디 제거 去除现有的人造草坪 • 배수판(완충패드) 설치, 인조잔디 포장 安装排水板(缓冲垫), 铺设人造草坪 • 폐기물처리 포함 包括废物处理	• 국가환경보호제품품질감독검사센터 검사보고서 제출 国家环境保护产品质量监督 检验中心出具检验报告 • 견적서 제출 양식 참조 参考报价单提交格式

라. 일정

구분 划分	일시 一时	장소 场所
입찰 제출기간 标书 提交时间	2024. 5. 31. (금, 五) 16:00 ~ 2024. 6. 12. (수, 三) 10:00	상해한국학교 행정실 上海韩国外籍人员子女学校行政室
개 찰 票	2024. 6. 12. (수, 三) 11:00	상해한국학교 회의실 上海韩国外籍人员子女学校会议室

• 현장방문 现场访问

- 별도의 현장설명회는 개최하지 않으나, 입찰 참여업체는 개별적으로 현장 방문 후 공사범위 등을 확인하여 주시기 바랍니다.

不另外举行现场说明会,但请投标企业个别访问现场后确认工程范围等。

- ※ 미흡한 현장조사에 따른 입찰금액 산정 오류 등의 책임은 입찰참가자에게 있음
※ 因现场调查不足导致投标金额计算错误等责任由投标人承担
※ 현장문의: 상해한국학교 행정실 / 021-6493-9505
※ 现场咨询: 上海韩国外籍人员子女学校行政室 / 021-6493-9505

마. 기초금액 基础金额 : 220,000위안(元) ※ 부가세 포함 含税附加税

- ※ 기초금액은 세금이 포함된 금액입니다. 입찰 참가자는 세금이 포함된 가격으로 가격입찰 하시기 바랍니다.
※ 基础金额是含税金额。因此, 请投标人按含税价格进行价格投标。

바. 공사(예정)기간 施工 (预定) 期间 : 2024. 7. 12.(금, 五) ~ 2024. 7. 29.(월, 一)

※ 계약체결일 등 추진경과에 따라 착공 및 공사기간은 변경될 수 있음

※ 根据合同签订日等推进过程, 开工及工期可能会变更。

2. 입찰방법 : 총액(공개경쟁) 입찰입니다. 招标方式:招标总量 (公开竞争) 招标。

가. 부가세 포함 총액최저가 낙찰제(낙찰하한율 없음)입니다.

含附加税总额最低中标制 (无中标下限率)。

나. 입찰금액 기준 통화는 중국 위안화(RMB)입니다.

投标金额基准货币是人民币 (RMB)。

다. 부가세포함 총액 견적입니다. 包括附加细胞的总报价。

- 하자담보책임기간 3년 (하자보증금률 : 계약금액의 2%)

- 瑕疵担保责任期限3年 (瑕疵保证金率:合同金额的2%)

3. 입찰 참가자격 投标资格

가. 입찰공고일(2024.5.31.) 현재 영업집조상 경영범위에 있는 업체

截至招标日(2024.5.31.)在猎业集团祖先经营范围内的企业

나. 최근 3년 이내 유사 실적이 1회 이상 있는 업체

最近3年内有过1次以上类似业绩的企业

다. 공동계약은 허용하지 않음 不允许共同签约

4. 입찰서 제출 提交标书

가. 입찰서 제출기간 投标书提交时间: 2024. 5. 31.(금, 五) 16:00 ~ 2024. 6. 12.(수, 三) 10:00

※ 토요일·일요일 등 휴일 접수 불가 ※ 周六、周日等休息日不可受理

나. 제출방법: 직접 제출(대리인 제출일 경우 재직증명서, 위임장 제출), 우편 접수 불가

提交方法:直接提交 (代理人提交时提交在职证明、委任状), 不能邮寄

다. 제출서류(별도첨부) 提交文件 (另附)

1) 입찰서(세금 포함한 금액 작성/공장 날인후 밀봉하여 제출) 1부.

投标书 (填写含税金额/盖工厂印章后密封提交) 1份

2) 규격서(견적서, 업체 양식) 및 제작 및 설치 계획서 1부.

规格书 (报价单、企业样式) 及制作及安装计划书

3) 입찰보증금 납부증((계좌이체 내역)1부. 投标保证金缴纳证 (转账明细) 1份

4) 사업자등록증(영업집조), 관련 허가증 사본 각 1부.

营业执照、相关许可证复印件各一份。

5) 서약서 1부. 一份誓约

6) 청렴서약서 1부. 一份清廉誓约

7) 입찰참가신청서 제출자 신분증 사본 1부. 投标申请书提交者身份证复印件一份

8) 위임장 및 재직증명서(대리 접수 시) 1부. 委托书和在职证明书 (代理受理时) 1份

※ 모든 사본 문서에 원본대조필 공장 날인 ※ 所有副本文件加盖原始对照公章

5. 입찰보증금 납부 및 동 귀속 交纳投标保证金及同属

입찰 참가자는 기초금액의 5%(11,000元)를 입찰 보증금으로 납부하여야 하며, 입찰자가 낙찰 후 5일 이내에 계약을 체결하지 않을 때에는 입찰보증금은 상해한국학교회계로 귀속됩니다.

投标人必须缴纳基础金额的5%(11,000元)作为投标保证金,如果投标人在中标后5天内不签订合同,投标保证金将归上海韩国学校会计所有。

- ▶ 보증금 납부계좌 : 新韩银行虹泉路支行 700-001-082682 上海韩国外籍人员子女学校
- ▶ 保证金汇款账号 : 新韩银行虹泉路支行 700-001-082682 上海韩国外籍人员子女学校

6. 개찰일시 및 낙찰자 결정방법 开标日期及中标者决定方法

가. 개찰일시: 2024. 6. 12.(수) 11:00(학교 사정에 따라 시간 변동 가능)

开标日期:2024. 6. 12. (三) 11:00(根据学校情况,时间可以变动)。

나. 예정가격은 기초금액 $\pm 3\%$ 범위 내에서 작성된 15개의 복수예비가격 중에서 입찰에 참여하는 각 업체가 선택한 4~6개의 예비가격을 산술평균한 금액으로 합니다.

预定价格为在基数 $\pm 3\%$ 范围内填报的15个复数储备价格中各参加投标单位选择的4~6个储备价格进行算术平均的金额。

다. 가격입찰 개찰결과 예정가격 이하 유효한 입찰로 최저가격 입찰자를 낙찰자로 결정합니다.

招标投标结果为低于预定价格的有效投标,最低价格投标人确定为中标人。

라. 동일가격 입찰자인 경우 추첨으로 1순위자를 결정합니다.

同一价格投标人通过抽签确定首选人。

마. 낙찰자로 결정된 자는 특별한 사유가 없는 한 낙찰 통지를 받은 후 5일 이내에 계약을 체결하여야 합니다. 被确定为中标方的,除特殊原因外,应在接到中标通知书后5日内签订合同。

7. 입찰의 무효 投标无效

가. 입찰참가자격이 없는 자가 한 입찰 没有投标资格的投标

나. 입찰보증금 납부일까지 소정의 입찰보증금을 납부하지 아니하고 한 입찰
在投标保证金缴纳日之前未缴纳规定的投标保证金的投标

다. 동일사항에 동일인(1인이 다른 법인의 대표자인 경우 해당 법인을 동일인으로 본다)이 2통 이상의 입찰서를 제출한 입찰

同一事项中同一人(一人代表不同法人时,将该法人视为同一人)提交2份以上投标书的投标

라. 산출내역서를 제출하지 아니한 입찰 및 입찰서상의 금액과 산출내역서상의 금액이 일치하지 아니한 입찰 未提交计算明细书的投标及投标书上的金额与计算明细书上的金额不一致的投标

마. 입찰서가 그 도착일시까지 소정의 입찰장소에 도착하지 아니한 입찰
投标书到货日期为止未到达规定的投标地点的投标

바. 상호 또는 법인의 명칭, 대표자(수인의 대표자가 있는 경우에는 대표자 전원)의 성명 등 등록사항을 변경등록 하지 아니하고 입찰서를 제출한 입찰
未变更登记商号或法人名称、代表人(有数名代表者时为全体代表人)姓名等登记事项,提交投标书的投标

사. 공동계약의 방법에 위반한 입찰 违反共同合同方法的投标

8. 기타사항 其他事項

- 가. 제출된 서류는 일체 반환하지 않습니다. 提交的文件概不退还。
- 나. 제출한 서류 등에 허위 사실이 발견될 시에는 등록 및 선정을 취소하고 계약을 해지하며 그에 따른 손해를 배상하여야 합니다.
发现提交的材料等有虚假事实的，应当撤销登记和遴选，解除合同，并赔偿相应损失。
- 다. 입찰참가자는 입찰공고, 입찰유익서, 시방서 및 입찰에 필요한 제반 사항을 완전히 숙지한 후에 입찰에 참가하여야 하며, 이를 숙지하지 못하여 발생하는 책임은 입찰자에게 있습니다.
投标人必须完全熟悉招标公告、投标注意事项、说明书及投标所需的各项内容后才能参加投标,因不熟悉而发生的责任由投标人承担。
- 라. 입찰참가 전 공사 현장 확인, 시방서에 관한 사항을 공사 담당자와 협의 후 입찰에 참가해야 합니다. 投标前,应与工程负责人协商确认施工现场、说明书相关事项后参加投标。
- 마. 공고문 등의 내용에 이견이 있을 시에는 발주처의 해석을 따릅니다. 또한 분쟁 발생 시 본교에서 지정하는 방법으로 해결합니다.
对公告等内容有异议时，按发包方解释。另外,发生纠纷时,用本校指定的方法解决。
- 바. 기타 사항은 본교 행정실(☎021-6493-9505)로 연락하시기 바랍니다.
其他事项请联系本校行政室(☎021-6493-9505)。

2024. 5. 31.

상해한국학교장

上海韩国外籍人员子女学校校长